

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
III. Historiografía lingüística	4. Lingüística misionera	2016-2017	1º	3	Optativa
PROFESORES*			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Manuel Galeote			Despacho 719-C, Torre 7, Facultad de Filosofía y Letras Teléfono: 952 13 66 76 Correo electrónico: galeote@uma.es Página electrónica: www.galeote.com		
			HORARIO DE TUTORÍAS*		
			Lunes, de 13.30h a 14.30 h. y martes de 10.00 a 14.00h		
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Máster Oficial en Estudios Superiores de Lengua Española					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> NIVEL B2 DE ESPAÑOL ACREDITADO 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS Introducción al estudio de los tratados gramaticales y lexicográficos que se redactaron en América, tanto en español como en lenguas autóctonas (náhuatl, etc.) para describir aquellas lenguas tan distintas del español. Los religiosos continuaron la tradición gramatical europea pero innovaron en sus métodos descriptivos e inventariaron el caudal léxico de las lenguas antillanas, mesoamericanas y de América del Sur.					
COMPETENCIAS GENERALES, TRANSVERSALES Y ESPECÍFICAS					

* Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente.



CG1 - Expresarse de forma adecuada, oralmente y por escrito, en español.

CG6 - Gestionar información bibliográfica.

CG12 - Afrontar problemas de investigación con una perspectiva interdisciplinar.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CT2 - Ser capaz de informarse sobre los cambios y nuevas tendencias del español en el mundo.

CT7 - Aplicar las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) al estudio y enseñanza de la lengua española.

CT10 - Compilar y manejar corpus lingüísticos al servicio de la investigación.

CE6 - Aplicar distintos modelos teóricos al estudio del español.

CE7 - Reconocer la interrelación entre lengua y cultura popular.

CE10 - Resolver problemas de transmisión textual y de edición de textos.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumnado sabrá acceder a las obras que componen el corpus de la lingüística misionera de tradición hispánica, redactadas e impresas en el Nuevo Mundo, desde que se instaló la primera imprenta de las Américas en México. Los tratados impresos (artes o gramáticas, vocabularios, confesionarios bilingües y demás materiales) se añadieron a la tradición manuscrita, peor conocida, pero complementaria para analizar la descripción lingüística de las lenguas indoamericanas y del castellano o español, implantado en las nuevas tierras americanas.

El estudio de las fuentes habrá requerido la consulta y el manejo habitual de las herramientas bibliográficas sobre el método de la investigación en Historiografía Lingüística, en Lingüística misionera y en Lexicografía bilingüe novohispana. Los más recientes estudios publicados en las últimas décadas, sistemáticamente organizados, permitirán que el alumno aplique los conocimientos teóricos y las hipótesis de las investigaciones



en marcha sobre los materiales manuscritos e impresos que han mostrado ser una rama lingüística tradicionalmente desconocida.

TEMARIO

TEMARIO TEÓRICO:

Los tratados gramaticales y lexicográficos de Elio Antonio de Nebrija, tanto del castellano como de la lengua latina.

El pensamiento lingüístico de los misioneros en las Indias frente al Humanismo nebrisense.

Las lenguas indoamericanas frente a las lenguas europeas y al castellano

Las artes gramaticales de las lenguas indígenas manuscritas

Los vocabularios bilingües del castellano y las lenguas autóctonas

Los confesionarios y catecismos para la evangelización en lengua indoamericana

Las escuelas, tradiciones y paradigmas en la Lingüística Misionera

Los diccionarios y las gramáticas de Nueva España, de América Central y del Sur.

La aportación de la lingüística misionera a la Historiografía Lingüística

De las Indias al Pacífico: Alonso de Molina, el Nebrija de las Indias.

La lingüística misionera después del s. XVI

Perspectivas de futuro de la investigación en este terreno

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios en grupo con fragmentos selectos o antológicos de los Vocabularios y Gramáticas más antiguas de las que se imprimieron en México, especialmente.

- Análisis personal de los incunables americanos desde el punto de vista lingüístico y filológico en relación con los tratados de Nebrija
- Análisis de ediciones históricas y filológicas de los documentos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ESPARZA TORRES, M. A. *Bibliografía nebrisense*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL: *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*, Münster: Nodus Publikationen, 1995

GALEOTE, M. y AUGUSTA LÓPEZ BERNASOCCHI

Tesoro castellano del primer Diccionario de América: lemas y concordancias del vocabulario español-náhuatl



(1555) de Alonso de Molina, Madrid, Verbum, 2009.

HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, ASCENSIÓN: “Las primeras gramáticas mesoamericanas: Algunos rasgos lingüísticos”, en: *Historiographia Lingüística*, XXX, 2003, 1-2, 1-44.

HERNANDEZ, E. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de fray Alonso de Molina (Estudio de los indigenismos léxicos y registro de las voces españolas internas)*. Madrid: CSIC, 1996

MOLINA, A. de, *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana (México, 1555)*, Málaga, Analecta Malacitana, 2001.

MOLINA, A. de. *Arte de la lengua mexicana en lengua castellana*, Ed. de A. Hernández, México, UNAM, 2015.

NEBRIJA, ELIO A. DE [1492]: *Diccionario latino-español*, Estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu J. Soberanas, Barcelona: Biblioteca Hispánica Puvill. 1979

NEBRIJA, ELIO A. DE ([¿1495?]): *Vocabulario español-latino (Salamanca, ¿1495?)*, Madrid: Real Academia Española [Facsimilar de la edición de 1951], 1989.

OLMOS, ANDRÉS DE [1547]: *Arte de la lengua mexicana*, Edición facsimilar, Introducción y transliteración por Ascensión y Miguel León-Portilla, Madrid: ECH, 1993.

VV.AA, *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Berna, Peter Lang, 2012

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

BOYD-BOWMAN, PETER (1987): *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL (2003): “Lingüistas en la frontera: sobre las motivaciones, argumentos e ideario de los misioneros lingüistas”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 9: 1, 67-92.

ESPARZA TORRES, MIGUEL ÁNGEL (2005a): “Los prólogos de Alonso de Molina al *Vocabulario* (1555) y al *Arte* (1571)”, en: *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid: CSIC-UNED-Universidad de Valladolid, II, 1701-1718.

NIEDEREHE, H. y M. A. Esparza, *Bibliografía Cronológica de la Lingüística, la Gramática y la Lexicografía del español (BICRES)* John Benjamins, Amsterdam, 5 vol. 1994-2015

•

ENLACES RECOMENDADOS

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

<http://www.bne.es/es/Catalogos/>

<http://bnm.unam.mx>



<http://www.iib.unam.mx>
<http://www.mesolore.org>
<http://www.lib.utexas.edu/benson>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Teórica, argumentativa e indagadora (lección magistral)
- Analítica (Comentarios de texto, lectura y crítica de artículos, previamente planificados, realizados individual o colectivamente).
- Diálogo crítico entre profesor y alumno (Tutorías individuales o en grupo)
- Autonomía del alumno (trabajo independiente del alumno).
- Seminarios en grupo
- Exposición individual

SISTEMAS DE EVALUACIÓN

- Controles de lectura
- Participación en seminarios
- Evaluación de tareas particulares
- Trabajos específicos e individuales

INFORMACIÓN ADICIONAL

El estudiante trabajará con incunables americanos, en ediciones digitales, por lo que se recomienda que disponga de habilidades para trabajar con pantallas electrónicas (en formato de computadora, tablet, etc.)

